

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА

Азаматова А.Х.

Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби

ariya_azamatova@mail.ru

Настоящая статья посвящена исследованию процесса межкультурной коммуникации как взаимодействия двух или более культурно-концептуальных и языковых картин мира с целью достижения коммуникативных целей и задач участников этого процесса. Особое внимание уделяется определению основных системных характеристик процесса межкультурной коммуникации как особого вида деятельности, отличительными признаками которой являются особый контекст, культурно обусловленное содержание и форма организации.

This article is devoted to the study of intercultural communication as a process of interaction between two or more cultural-conceptual and language pictures of the world in order to achieve communication goals and objectives of the participants of this process. Special attention is paid to the definition of key system characteristics of the process of intercultural communication as a particular kind of activity, which distinguishing features are a particular context, culturally conditioned content and form of organization.

Ключевые слова: *культурно-концептуальная картина мира, языковая картина мира, межкультурная коммуникация, культурные presuppositions.*

Keywords: *cultural-conceptual picture of the world, the language picture of the world, intercultural communication, cultural presuppositions.*

Развивающийся в настоящее время процесс глобализации приводит к расширению взаимосвязей и взаимозависимостей различных стран, народов и их культур. Сегодня невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие как со стороны культур других народов, так и более широкой общественной среды, существующей в отдельных регионах и в мире в целом. Это влияние осуществляется посредством культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями, научного сотрудничества, торговли, туризма и т.д.

Особенности любой национальной культуры – содержатся и проявляются через универсальную знаковую систему – язык, который является многоаспектным, многоликим явлением, ибо он служит не только средством общения и орудием мышления, но и является культурно-историческим феноменом, важнейшим компонентом социальной памяти.

Культура и язык как семиотические системы существуют в постоянном диалоге между собой. В системе языка, в его выразительных средствах, его стереотипах, эталонах, символах, выражается миропонимание народа. Язык из поколения в поколение передает культурно-национальные установки и хранит традиции народа, его носителя.

Изучение ключевых вопросов, связанных с процессами взаимодействия языка и культуры, составляет одну из фундаментальных проблем теории языка, а также теории и практики межкультурной коммуникации.

Язык в процессе коммуникации выполняет не только функцию кодирования передаваемой информации, но и играет особую роль в процессах получения нового знания о мире, переработки, хранения и передачи этого знания. Это делает язык важнейшим инструментом не только познания другой культуры, но и ее интерпретации и адаптации.

Процессы порождения и понимания высказывания предполагают определенную творческую переработку некоторых сфер личного опыта с целью создания новых смыслов в процессе речепорождения и воссоздания их в процессе понимания. Проблема организации личного опыта индивида и коллективного опыта носителей языка является, таким образом, одним из важнейших направлений лингвистической науки.

В условиях растущей глобализации и расширения границ диалога культур лингвистические основы межкультурной коммуникации, включающие языковую картину мира, а также механизмы и способы организации дискурса, становятся определяющим условием изучения коммуникативной деятельности, так как позволяют учитывать одновременно человеческий фактор и смысловое содержание деятельности общения.

При этом необходимо принимать во внимание, что в условиях коммуникативной ситуации роль языка зависит от работы универсальных когнитивных механизмов, культурно-специфических знаний, способов организации информации и проявляется в трех возможных вариантах.

- Для одного из собеседников язык общения может быть родным, а для другого (других) – иностранным.

- Собеседники выбирают язык-посредник, но для всех участников коммуникации он является иностранным (например, английский).

- Собеседники общаются через переводчика, чьей задачей и является обеспечение эффективной коммуникации.

Общим для всех вариантов ситуации является взаимодействие языковых механизмов, так как каждый из участников, включая переводчика, опирается, в первую очередь, на свою культурно-специфическую языковую картину мира. У переводчика и у тех, кто общается на языке-посреднике, существует вторичная языковая картина мира, однако, она не изолирована от первой, сформированной в родной культуре. Обе картины мира взаимодействуют, но при этом степень сформированности вторичной языковой картины мира непосредственно влияет на форму и содержание вербального сообщения, порождаемого на иностранном языке. Поэтому обращение к изучению лингвистических основ межкультурной коммуникации представляется актуальным.

О сложных психологических, социальных и культурных аспектах процессов порождения и понимания высказывания писали еще ранее В. Гумбольдт, А.А. Потебня и другие. Такое расширение границ лингвистических исследований связано с самой природой коммуникативной деятельности, которая, как указывал В.А. Звегинцев, не «сводится к обмену значениями, свойственными языковым знакам», объединяемым в линейные последовательности [2: 34].

И даже текст как продукт системы языка не может рассматриваться однозначно только на основе правильного выбора лексических единиц и грамматических структур, а в случае устной коммуникации также правильных произносительных схем. Как указывает Г.В. Колшанский, смысловое содержание передаваемого и воспринимаемого текста зависит от соответствия избираемых языковых конструкций условиям ситуации общения, коммуникативной интенции автора сообщения, а также языковой компетенции собеседников [3:83].

В современной теории картины мира проблема организации личного опыта индивида и коллективного опыта носителей языка рассматривается как взаимодействие индивидуальных картин мира коммуникантов в процессе общения, что позволяет включить человеческий фактор в сферу внимания исследователей. Как считают многие исследователи, картина мира представляет собой совокупность понятий, представлений, идей, образов, ассоциаций и вообще любых идеациональных образований, составляющих в индивидуальном или коллективном сознании некую целостную модель реального мира. «Картина мира» представляется более широким термином, чем «личный опыт», так как открывает возможности для выявления способов и форм организации наших знаний и представлений, а также для определения параметров, по которым картины мира могут отличаться и, следовательно, классифицироваться.

В данном исследовании в качестве опорного принимаем определение культурной картины мира, данное С.Г. Тер-Минасовой: «Культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его

сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Это образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности» [4: 41].

Отталкиваясь от данного определения, С.Г. Тер-Минасова использует понятие «культурно-концептуальная картина мира» в сопоставлении с языковой картиной мира.

Исследование аспектов взаимодействия данных феноменов служит основой для заключения о том, что при исследовании различных картин мира акцент может делаться не только на культурном разнообразии, но и на общности в интерпретации действительности разными народами, что предполагает функционирование универсальных механизмов, обеспечивающих взаимодействие картин мира.

А. Вежбицкая выделяет три основные формы проявления культурных особенностей народа в языке: степень культурной разработанности лексики, ключевые слова данной культуры, культурно обусловленные сценарии [1: 67].

Попытка найти в ККМ единицы, которые соответствовали бы на концептуальном уровне языковым единицам с национально-культурными компонентами в значении приводит к термину «культурные пресуппозиции», предложенному Н. Бонвиллэйн. Понятие «культурные пресуппозиции» трактуется как совокупность знаний и представлений (выраженных языковыми средствами), которые коммуникант приобрел как носитель своей культуры в процессе инкультурации.

К наиболее важным культурным пресуппозициям, являющимися составляющими элементами культурно-концептуальной картины мира, относятся:

знания об объектах, явлениях, событиях, которые существуют только в данной культуре;

культурно-специфическое восприятие культурно-универсальных концептов или культурных категорий (время, пространство, судьба и т.д.);

культурно-специфические представления об отношениях между людьми, формах проявления этих отношений, о намерениях собеседника, его целях, желаниях и т.п.;

культурно-специфические представления о приемлемых формах поведения, в том числе речевого поведения;

культурные ценности, которые приводят к культурно-специфической оценке явлений; ассоциации, вызываемые прошлым и настоящим культурным опытом, образом жизни.

А к наиболее актуальным задачам для теории культурно-концептуальной картины мира можно отнести:

выявление процессов и механизмов взаимопроникновения и взаимодействия культурно-концептуальной картины мира и языковой картины мира народа – носителя культуры;

определение механизмов, существующих в языковой картине мира, для отражения изменений, происходящих в культурно-концептуальной картине мира;

кросс-культурный и кросс-лингвистический анализ картин мира для выявления культурно-обусловленных различий в концептосферах;

уточнение соотнесенных классификаций языковых средств и элементов культурно-концептуальной картины мира, в которых проявляются культурные различия, влияющие на понимание в процессе межкультурного общения.

Межкультурная коммуникация представляет собой чрезвычайно сложный феномен, объективное изучение которого предполагает комплексный учет социокультурных характеристик условий и участников коммуникации, когнитивных механизмов и коммуникативно-поведенческих стратегий, используемых в процессе коммуникации, в том числе вербальных и невербальных средств достижения целей коммуникации.

Полевой характер организации языковой картины мира и, соответственно, индивидуального тезауруса каждого участника межкультурной коммуникации, а также наличие универсальных когнитивных структур в культурно-концептуальной картине мира

создают необходимые основания для сопоставления специфического культурного и языкового опыта.

Исследование лексико-семантических полей важно для выявления лингвистических основ межкультурной коммуникации, так как поле является главной структурой, организующей тезаурус языка. Тезаурус в информатике и теоретической семантике считается не только словарем, но и «приемником информации». Эффективность передачи информации зависит от соотношения тезаурусов источника и приемника. Чем больше тезаурус приемника, тем больше вероятность того, что в нем будут содержаться элементы и отношения, составляющие тезаурус сообщения, и количество информации, получаемое из сообщения, будет зависеть в итоге от величины тезауруса приемника. Таким образом, анализ структуры тезауруса как основы модели семантической информации с точки зрения механизмов потенциального взаимодействия источника и приемника позволяет предсказать результат коммуникации.

Рассмотрение ряда теоретических концепций и практический анализ исследований показывает, что поле рассматривается различными авторами как определенный уровень в системе языка, обладающий своими свойствами и принципами организации. При этом поле также трактуется как способ сегментации лексико-семантического континуума, а, с другой стороны, как способ членения определенной сферы опыта.

В результате сопоставления и обобщения существующих подходов диссертант выделяет три важнейшие характеристики поля, которые указывают на возможность его использования не только в качестве объекта теоретического изучения, но и метода исследования, а именно:

- универсальный характер полевой организации единиц;

- психологическую реальность этого способа организации;

- голографичность структуры поля (то есть способность проявлять все свои свойства на любом ограниченном участке).

Анализ различных лингвистических теорий поля позволяет прийти к следующему заключению: если удастся зафиксировать тот факт, что все основные свойства поля и все основные виды связей между его единицами в том или ином виде проявляются на разных (произвольно выбранных) участках семантического пространства (то есть подмножество обладает свойствами всего множества), это будет свидетельствовать о голографичности поля, семантического пространства и языковой картины мира в целом.

Для целей нашего исследования наиболее продуктивным является подход, связанной с трактовкой фрейма, в основе которого находятся пропозициональные структуры, как инструмента исследования и как способа организации информации. Это позволяет интерпретировать существующие теоретические положения в определенном ракурсе и приводит нас к следующим выводам:

- существует изоморфизм между лексико-семантическим полем (на любом уровне языка) и концептуальными структурами представления знаний (на уровне концептуальной картины мира);

- существует единственная возможность проникновения в структуру фрейма с помощью анализа языковых единиц, так как фрейм является идеациональным построением;

- эффективность анализа фрейма в рамках поля (микрополя, лексико-семантической группы) предопределяется тем, что пропозициональные связи как вид семантических отношений в парадигматических группах применимы к материалу разных языков;

- голографичность поля находит свое отражение в том, что любой участок ЛСП от значения лексико-семантического варианта до микрополя может быть представлен в виде пропозициональных структур как части фрейма;

- цепочка «поле – фрейм» является местом «сцепки» культурно-концептуальной и языковой картин мира, если считать лексико-семантическое поле способом организации языковой картины мира, а фрейм – способом организации культурно-концептуальной картины мира.

Составляющие единое целое в сознании носителя языка и культуры культурно-концептуальная и языковая картины мира взаимодействуют в процессе межкультурной коммуникации на основе функционирования целого ряда когнитивных и семантических механизмов.

Существуют два основных когнитивных механизма, которые обеспечивают взаимодействие культурно-концептуальной и языковой картин мира: 1) метафора как механизм осмысления и последующей трансформации нового опыта и 2) механизм когнитивной адаптации опыта, заключающийся в сдвиге фокуса внимания при формировании структуры концепта.

В языковой картине мира метафора проявляется как семантический механизм создания новых значений слова, а механизм когнитивной адаптации опыта проявляется как перераспределение семантических признаков внутри группы единиц, смена оценочной коннотации, расширение или сужение семантики слова.

Результатом работы этих механизмов являются изменения в категориальных схемах и, следовательно, во всей структуре коллективного языкового тезауруса и индивидуального тезауруса коммуниканта.

В процессе межкультурной коммуникации действуют как универсальные когнитивные механизмы понимания и порождения дискурса, так и культурно обусловленные факторы, к которым следует отнести культурно-специфические модели категоризации объектов и явлений действительности, отраженные в языковых классификациях, различия в фоновых знаниях и культурных пресуппозициях, культурно-специфическое восприятие контекста ситуации и культурно-специфические особенности построения разных типов дискурса.

Источники коммуникативных неудач в ситуациях межкультурной коммуникации связаны с различиями культурно-концептуальных картин мира коммуникантов, в недостатке фоновых знаний и в специфике ценностных ориентаций, которые формируют неадекватную систему ожиданий, а в языковых картинах мира – прежде всего в семантике слова как отражении культурного концепта.

В процессе межкультурного общения фоновые знания и ценностные ориентации влияют на организацию и понимание дискурса через культурные пресуппозиции, сформированные на основе культурно-концептуальной картины мира коммуниканта, приемлемый для него культурно обусловленный сценарий речевого поведения, а также установки на коммуникативное поведение, что и составляет основу системы ожиданий.

Анализ коммуникативной ситуации, своевременная коррекция коммуникативных и собственно дискурсивных стратегий с целью предотвращения коммуникативных неудач, оценка их эффективности на основе реакции собеседника обеспечивают успешность реализации коммуникативных намерений.

Литература

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Язык. Семиотика. Культура. Малая серия. М. : Языки славянской культуры, 2001.
2. Звегинцев В.А. Язык и знание // Вопросы философии. 1982. № 1.
3. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М., 1980.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo, 2000.